

7 December 1959

MEMORANDUM FOR THE RECORD:

SUBJECT: Chinese Scientific Translations

1. I attended a meeting at the Office of the Deputy Assistant Director of the Office of Central Reference on 7 December 1959 at

all of OCR and Mr. Scott Adams, Mr. Paul Feinstein, and Mr. K. Kitagawa all of the Office of Science Information Service, National Science Foundation. Subject of the meeting was translation of Chinese scientific data. The meeting was called at the request of Mr. Scott Adams.

2. For some time now, NSF has been interested in translating Chinese scientific periodicals; they have previously considered both, cover-to-cover translation, and selective translation for the U. S. scientific community. Mr. Kitagawa has made two long visits to FDD recently to settle upon material to translate since NSF has neither the periodicals nor personnel to translate. Mr. Kitagawa, in consultation with FDD personnel, mainly has settled upon surveys of Chinese activities in specialized scientific fields being published in Chinese periodicals in connection with their tenth anniversary celebration as material well worth translating from NSF point of view. An example of 10-year survey articles which have appeared, is attached. This list resulted from last visit to FDD and was presented at today's meeting by him.

3. Upon request of NSF, I have agreed to: (1) identify all recent Chinese scientific articles which survey 10 years of research; (2) indicate which of these articles contain substantial information; (3) indicate which articles have been or will be translated by or for USIB agencies. Presumably NSF will consider translating the articles of value to them not being translated by others. NSF will not translate medical information but will call these to the attention of National Institutes of Health for their consideration. Some consideration will also be given by NSF to republishing, for the benefit of U. S. science, survey articles published by the Chinese in English.

**SUBJECT: Chinese Scientific Translations**

STATSPEC  
STATSPEC

25X1A

4. Mr. Scott Adams mentioned that the [REDACTED]  
[REDACTED] may be too short of Chinese scientific translation personnel to  
undertake additional work and he thought he might use [REDACTED]

[REDACTED]

STATSPEC

25X1A

[REDACTED]

25X1A

Enclosure:  
List of Chinese Articles

**SAMPLE REVIEW ARTICLES IN CHINESE APPEARING IN CURRENT MAINLAND JOURNALS**

(Exclusive of English Articles and Those Appearing in Soviet and Japanese Journals)

**I. General**

"Ten years of the development of the task of science and techniques in China," Nie Rong-shen

"Scientific workers greet the tenth anniversary of the People's Republic with outstanding scientific achievements"

**II. Mathematics**

"Works of the mathematical research in China in recent ten years," Huo Luo-geng

**III. Physics**

"Ten years development of physics in China," Physics Group, Academia Sinica

"Great strides of the peaceful utilization of atomic energy in China," Chien San

**IV. Chemistry**

"Development of chemistry and chemical engineering of high polymers in China," Qian Bao-gong

"The progress of petroleum chemistry and petroleum technology of China in recent ten years," Zhong-Da-yu, and Li Hai

**V. Geology**

"The great developments and achievements in geophysical prospecting techniques in China in the past decade" Gu Gung-xui

"Chinese vertebrate palaeontology since the liberation," Young, Chung-chien

**VI. Biological Sciences**

"Ten years of marine biology in China," Zeng Cheng-kui

"Entomological research of new China," Chen Shi-xiang and Zhu Hong-fu

-2-

VII. Medical Sciences

"Achievements in the fight against parasitic diseases in New China"  
Hou Tsung-ch'ang and others (212 references)

"Neurology in new China" (202 references)

"Obstetrics and gynecology in past ten years in China," Lin Kahti  
(42 references)

"Progress in dermatology during past ten years" Hu Ch'uan-kwai  
and others (65 references)

VIII. Technologies

"Technical sciences in China during the past ten years," Ny Tsi-ze

"Civil engineering technology in China since the liberation," Mao  
Yi-sheng

"Ten years of the achievements of hydraulic sciences in China," Huang  
Wen-xi

"Ten years of the development of metallurgical research and metallurgi -  
cal technology in China" Li Xun